



PROVINCIA DE BUENOS AIRES  
DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA Y EDUCACIÓN  
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN ARTÍSTICA  
*Conservatorio de Música "Julián Aguirre"*  
Lomas de Zamora

Av. H. Yrigoyen 7652, (1828) Banfield. Tel: 4242-4879

E-mail: [consaguirre@yahoo.com.ar](mailto:consaguirre@yahoo.com.ar)

Sitio Web: [www.consaguirre.com.ar](http://www.consaguirre.com.ar)

## CARRERA DE CANTO -CICLO FOBA

**CARRERA/S:** *de canto - ciclo foba*

**PLAN RESOLUCIÓN:** 2377/03 y 2375/03

**ESPACIO:** *de la orientación*

**AREA:** producción

**ASIGNATURA:** *Dicción francesa*

**CURSO:** I

**CANTIDAD DE HORAS RELOJ SEMANALES:** 2

**PROFESOR/ES:** *Carlos Andrés Aciar*

**CICLO LECTIVO:** 2019

### a) Fundamentación o marco referencial

La música vocal en lengua francesa conforma un repertorio de muy amplio espectro desde el renacimiento al siglo XX. El cantante y el director de coro que se aboquen a él deben realizar principalmente, un trabajo conciente sobre su base articuladora para incorporar los timbres vocálicos y consonánticos del nuevo idioma y de esa manera poder expresar correctamente aquello que palabras y música nos dicen a través del canto.

Este trabajo conciente se desarrolla mediante una detallada práctica sobre los recursos articulatorios para la producción de los timbres vocálicos por un lado, y a través de la audición conciente de los timbres distintivos de los sonidos de la lengua francesa por otro, procesos que se integran en un trabajo constante de producción y evaluación.

Durante la cursada se trabajará fundamentalmente sobre la identificación de las grafías y su correspondiente fonética según los diversos casos, particularmente sobre la fonética de la "langue soignée" en la forma en que esta se expresa en los siglos XVIII, XIX y XX para el canto lírico. De todas formas se hará referencia además a la fonética francesa anterior al siglo XVII y de la música popular del siglo XX.

Desde mi modo de ver, en este proceso de incorporar los sonidos de un idioma extranjero, es importante que el alumno pueda desarrollar una audición refinada de sí mismo y de sus compañeros. En este sentido el mismo alumno es el actor principal del aprendizaje, siendo el papel del docente el de promover y guiar a través de propuestas, investigación de recursos y devoluciones.

Las interrelaciones entre esta materia y las asignaturas de canto y de dirección coral son evidentes y de hecho la propuesta es trabajar un repertorio común entre estas asignaturas de modo de reforzar el aprendizaje. Así mismo es importante la referenciación a otras cátedras de dicción a través del reconocimiento de raíces comunes de algunas palabras de origen latino, en el caso del francés sobre todo con el italiano y el castellano, y también de formas de producción de sonidos en principio comunes a varios idiomas.

Debemos tomar en cuenta el hecho de que en la actualidad la materia se desarrolla en sólo un año lo que resulta poco suficiente para este tipo de proceso, sin embargo se propenderá a que quién haya terminado su cursada, tenga los elementos básicos para abordar en forma correcta el repertorio básico de la canción en lengua francesa y sea capaz de encontrar vías para las dificultades que encuentre.

### b) Expectativas de logro

El alumno deberá lograr:

- \_ la incorporación conciente de nuevas formas de producción de sonidos vocálicos y consonánticos a su base articuladora
- \_ producir las vocales abiertas y cerradas, los diversos tipos de consonantes y semiconsonantes
- \_ la adaptación de estas nuevas formas de producción a la técnica vocal que desarrolla con su profesor de canto

- \_ interpretar fonéticamente las diversas grafías
- \_ aplicar diversos casos de pronunciación que se presentan al leer frases en francés (“liaisons” obligatorias o no, encadenamientos elisiones, etc.)
- \_ crear ejercicios de vocalización a partir del esquema del sistema vocálico del francés Standard
- \_ ubicar a la lengua francesa como parte de la familia de las lenguas latinas y reconocer raíces comunes entre palabras francesas, españolas e italianas.
- \_ el reconocimiento auditivo de los nuevos sonidos, sobre todo respecto a las fonéticas de vocales abiertas y cerradas y de consonantes vibrantes o no
- \_ el reconocimiento de elementos y estructuras básicas del idioma
- \_ un manejo básico del diccionario francés-español
- \_ diferenciar entre el francés cantado del francés hablado
- \_ apreciar las producciones poéticas y literarias que la lengua francesa ha legado a la cultura universal
- \_ escuchar críticamente a cantantes, conjuntos y coros profesionales cantando en francés, tanto francófonos como provenientes de otras regiones lingüísticas

### c) Contenidos

Contenidos que se desarrollan durante toda la cursada:

- \_ El sistema vocálico francés, ubicación de las vocales abiertas, cerradas, nasales y caduca.
- \_ Formas de producción: acción de los orbiculares de los labios, la acción de la lengua y los movimientos de la mandíbula para la realización de vocales “arrondies” y “écartées”, anteriores y posteriores y abiertas y cerradas.
- \_ Modos de producción de las semiconsonantes.
- \_ Grafías y fonética, correspondencia, reglas, y excepciones. El alfabeto fonético internacional
- \_ Estructuras básicas de la lengua.

#### Unidad I

- \_ Ubicación de la lengua francesa en el universo de las lenguas modernas, su origen, su expansión en el mundo.
- \_ El alfabeto fonético internacional.
- \_ El uso del diccionario francés-español.
- \_ Vocales orales de timbre único. Grafías y fonética, reglas. Modos de producción. Ubicación dentro del sistema vocálico francés.
- \_ Los artículos. El pronombre personal, personas y número. El sustantivo y el adjetivo: variaciones de género y número.

#### Unidad II

- \_ Vocales orales de doble timbre: e abierta y cerrada. Grafías, reglas y excepciones. Modos de producción. Ubicación dentro del sistema vocálico francés.
- \_ Los músicos franceses tradicionales. Composiciones famosas.
- \_ Literatura francesa. Obras y autores.
- \_ El verbo: sus declinaciones.

#### Unidad III

- \_ Vocales orales a doble timbre: o abierta [ɔ] y cerrada [o], “eu” abierta [œ] y cerrada [ø].
- \_ La e caduca: grafía, fonética, reglas. Modo de producción. Ubicación dentro del sistema vocálico francés.
- \_ Otros pronombres.
- \_ Construcción de la frase francesa: directas, interrogativas, negativas.
- \_ Vocabulario francés sobre el canto y la voz.
- \_ El nombre de los instrumentos musicales en francés.

#### Unidad IV

- \_ Las vocales nasales: grafías, fonética, reglas. Modo de producción. Ubicación dentro del sistema vocálico francés.
- \_ Semivocales: grafías, fonética, reglas. Modo de producción. Ubicación dentro del sistema vocálico francés.
- \_ Consonantes oclusivas sordas, oclusivas sonoras, constrictivas sordas, constrictivas sonoras, nasales y sus modos de producción.

#### Unidad V

- \_ Francés cantado (langue soignée), francés cotidiano, el francés de la canción popular del s. XX y el francés anterior al siglo XVII.
- \_ La poesía francesa, rima y métrica.
- \_ Las obras de teatro.
- \_ El canto lírico en francés, la ópera, la “chanson”, las obras corales.
- \_ La música francesa, compositores, el lenguaje musical en las partituras de ediciones francesas.

#### d) Encuadre metodológico o Estrategias de enseñanza

Para los fines de esta materia, el alumno debe integrar en su repertorio de articulaciones vocales, formas de producción que van más allá del idioma materno. Es por ello que el profesor guiará y propondrá modos de adquisición de estos nuevos hábitos vocales. El alumno deberá experimentar consigo mismo a través de la autoconciencia abocada a la funcionalidad de su sistema articulatorio y autoevaluarse desde lo auditivo y desde sus sensaciones de movimiento en el tracto vocal de forma continua. También deberá escuchar críticamente a sus compañeros tratando de afinar su percepción con respecto a este idioma.

Se estimulará asimismo la audición de cantantes profesionales así como de recitadores que permitan familiarizarse con el particular sonido del francés.

La aplicación de lo desarrollado en clase se realizará a través de canciones del repertorio que el alumno esté trabajando con su maestro de canto y en piezas corales que se prepararán en clase.

#### e) Evaluación

La evaluación será constante en cada clase en la forma de autocorrección, guiada por el profesor y a través de la devolución que los compañeros hagan sobre la producción de cada alumno.

Al final de cada cuatrimestre se realizará un trabajo escrito que consistirá en transcribir al alfabeto fonético internacional palabras y frases extraídas de textos poéticos y teatrales y una presentación oral en la que se pronunciarán las palabras del trabajo escrito y se leerá o cantará el texto de una canción francesa perteneciente al repertorio trabajado en las clases de canto.

#### f) Cronograma

	Abril-mayo	Junio -julio	agosto	septiembre	Octubre -noviembre
Temáticas	I y IIa	IIb y IIIa	IIIb y IVa	IVb	V

#### Parciales:

Primero: al finalizar unidades 1 y 2

Segundo: al finalizar unidades 3, 4 y 5

Recuperatorios: Una semana después del parcial ó un recuperatorio a fin de año.

#### g) Bibliografía obligatoria

ACIAR, C A. *Apuntes para los Cursos de Dicción Francesa.*

AUTORES VARIOS *Diccionario bilingüe francés -español.* (cualquier edición que incluya la transcripción a los signos del Alfabeto Fonético Internacional). Varios

BEAUMARCHAIS (1982) *Le Barbier de Séville.* Gallimard

#### Bibliografía ampliatoria

ABRY, DOMINIQUE – CHALARON, MARIE-LAURE (1994) *Phonétique.* Hachette F. L. E. Vanves

PARUSSEL, R. (1999) *Querido maestro, querido alumno.* Ediciones GCC Bs. As.

PFAUWADEL, M. C. (1986) *Respirer, parler, chanter.* Le Hameau Éditeur Retz

RABINE, EUGENE (2001) *Textos y gráficos de la conferencia: Educación Funcional de la Voz.* Centro de Trabajo Vocal Bs. As.

#### Repertorio

ANÓNIMO *Quand je Bois.* Chester edition

FAURÉ, G. *Sesenta canciones.* Dover editions

RAVIZÉ, A. *Chansons, rondes et jeux.* Éditions Bourrelier

SAVATTIER, G. *Venez, mes enfants.* Editions du Levain

WECKERLIN, J. B. *Bergerettes.* Ricordi Americana, Bs. As.

#### Discografía

FAURÉ MÉLODIES Barbara Hendricks - Michel Dalberto (1989) EMI France

POULENC – RAVEL CHOEURS PROFANES Accentus chœur de chambre – L. Equilbey (1994)

Disques Pierre Verany

UNE FÊTE CHEZ RABELAIS Varios Ensemble Clément Janequin (1994) harmonia mundi

FRICASÉE PARISIENNE Varios Ensemble Clément Janequin (1985) harmonia mundi

VICTOIRES ET RÉJOUISSANCES À QUÉBEC (1997) L'Ensemble Nouvelle-France (intérpretes y editores)

#### Sitios en internet y programas

<http://virga.org/cvf/alphabet.php> Incluye ejemplos auditivos de fonética de la langue soignée y del francés antiguo.

Harmony Assistant. Programa que incluye Virtual Singer con pronunciación francesa clásica y también regional

Le Petit Robert Diccionario en francés con ejemplos auditivos y transcripción analfabeto fonético internacional  
<http://www.radiofrance.fr/chaines/france-musiques/direct/> música clásica, en francés  
<http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/sommaire/> Cultural, incluye programas sobre músicos, en francés

Carlos Andrés Aciar